

生命之歌

艾卜·卡雅姆·沙比 著



生命之歌

〔突尼斯〕艾卜·卡赛姆·沙比 著
杨孝柏 译

外国文学出版社

一九六三年·北京

封面设计：秦 多

生命之歌

Shengming Zhi Ge

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数 84,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $4 \frac{1}{2}$ 插页 2

1987年5月北京第1版

1987年5月北京第1次印刷

印数 0,001—2,560

书号 10208·261

定价 0.45 元

前 言

艾卜·卡赛姆·沙比是突尼斯近代一位优秀诗人，也是阿拉伯近代文学中的著名诗人之一。他的一生是十分短促的，但是这短促的一生却闪烁着灿烂的光辉。

一九〇九年二月二十四日，诗人诞生在突尼斯南方杰里德地区托泽尔城附近的一个小村庄里。他的父亲毕业于埃及爱资哈尔大学，回国后，曾先后在许多地方的伊斯兰法院作过法官。一九二〇年，沙比刚满十一岁，父亲便把他送到突尼斯市的宰图奈大清真寺里学习。在那里，那种古老的教学方法和课程，那种肮脏、拥挤、死气沉沉的环境，使年轻的沙比感到十分压抑。于是，他常常走出学校，到图书馆、讲演厅以及喧闹的欧洲式咖啡馆去。正是在这些地方，他和当代的文化发生了接触；正是这种对古老的传统教育的叛逆之心，使他从精神上走进了更广阔的世界，看到了祖国和民族的未来。

沙比从小爱好文学。在首都学习期间，他大量阅读了自己喜爱的文学书刊，包括阿拉伯古典文学著作、西方文学的阿拉伯文译本以及美洲阿拉伯侨民的新文学，从而为自己的诗歌创作打下了坚实的基础。

在法国殖民者和当地封建势力的统治下，突尼斯的社会处在长期停滞不前的落后状态。俄国一九〇五——一九〇七年革命后，突尼斯也掀起了由资产阶级领导的民族解放运动。二十世纪二十年代，正是突尼斯民族解放运动、反封建体制运动蓬勃发展的时期。

沙比也热情地参加了这一运动。他于一九二七年考入突尼斯政法学院，一九三〇年毕业。在这期间，他参加了许多文学工作和社会活动。他曾在“萨迪基校友会”的文学俱乐部里作过一次有名的演讲，题为《阿拉伯人的诗意遐想》。

在这篇演讲中，沙比认为，阿拉伯的故事和小说，普遍缺乏诗意的想象，只重形式，没有深刻的内容，没有高尚的情操，没有对未来的憧憬。阿拉伯文学不能充分表达社会发展的倾向和我们对这个世界的愿望。这种有缺陷的文学使我们的灵魂“赤贫而饥饿”。所以，他坚决反对当时流行于阿拉伯各国的宫廷诗歌，反对对王公贵族的歌功颂德，主张创作自由，选择题材自由，要求抛弃陈腐的、束缚诗人创作的旧传统和清规戒律。这篇主张革新的演讲，在当时的旧势力中引起了很大震动。

但是，就在诗人精力异常旺盛、满怀信心地瞻望未来的时候，他的父亲于一九二八年病逝了。从此，一家人生活的重担落到了年仅十九岁的沙比身上。这以后，他又患了心脏病，根据医生的劝告，只好到山区去疗养。但时间一年年地过去，病情并没有好转。终于在一九三四年十月

九日黎明在突尼斯与世长辞了，当时他年仅二十五岁。

艾卜·卡赛姆·沙比是一个浪漫主义诗人。他在诗中充分运用比喻的手法，借助自然界各种现象，表现当前社会运动的趋势，表达人民追求美好未来的心声。虽然由于受了西方文学的影响，他的某些诗带有一种抽象的、消极的色彩，但是，每一首诗，字里行间都渗透着诗人面对黑暗现实的探索精神。

他热情洋溢地歌颂了生命、光明、爱情和真理，为黑暗和镣铐、为全世界的暴君唱着挽歌。一往直前的调子，反帝反封建的精神，贯穿在他的《生的意志》、《巨人之歌》、《黑暗中的风暴》、《雷霆之歌》、《致全世界的暴君》等主要诗篇中。

诗人明确地意识到自己的责任。在他看来，宇宙中的一切，自然界的万象，人世间的悲欢离合，都是他写诗的题材。他用日月星辰、花草树木织成一幅瑰丽动人的图画，展现在人们的眼前。然后便大声疾呼，要人们热爱生活，胸怀理想，去迎接光明！

诗人也歌颂爱情，但他笔下的“爱情”除了有个人生活中的体验外，更多地带有普遍性质。正是由于对美好的事物、光明的前途、美好的理想有这种执着的爱，他才能把战斗看作欢乐，把工作看作幸福，不怕艰难困苦，永远面向未来。

在写作技巧上，沙比的诗也别具一格，词汇美丽，比喻繁多，想象丰富，意境清新。许多诗达到了高度的音乐

的和谐。

诗人逝世前不久，曾将自己的诗作编成一集，题为《生命之歌》，打算公之于世。但是，这本书直至一九五五年才由突尼斯东方书局出版。我国曾于一九六二年出版过一本由法文转译的选本。现在的这个集子，是从阿拉伯文直接译出的。

译 者

一九八六年一月

目 次

前言	1
穿过黑暗	1
美丽的突尼斯	2
生的意志	5
致暴君	14
新的黎明	17
雷霆之歌	21
复兴之谜	23
自白	24
让他死吧！	25
孤儿的哀怨	26
黑暗中的风暴	28
随着时代前进	30
醉歌	31
奇怪的戏剧	34
爱情	36
啊，爱情	38

DQ24/E1

牧歌	40
愁绪	44
迷途者之歌	46
老人的话	48
童年	49
诗人的心	51
啊，我的同胞兄弟	53
未免太甚了，我的心，你期望什么？	56
我的心对神说	61
神圣的母爱	63
暴风呼啸	64
生活	66
爱的挽歌	67
巨人之歌	69
荣誉	74
晨悼	75
天上的声音	77
我的诗	79
无名的先知	82
啊，我的同志	95
诗人的梦想	101
为了爱情，我对你哭泣	103
看见你	106
致盲乐师	110

生活一瞥	113
在黑暗中	116
泪	118
致人民	122
岁月说	134
致全世界的暴君	135

穿过黑暗^①

岁月磨灭了人民的光荣，
但生活终将把光荣的绶带还给人民。

这是个黑暗的时代啊，
可我已穿过黑暗看到了光明！

① 这是诗人在编辑诗集《生命之歌》时从一篇《美丽的突尼斯》中抽出来的两节，独立成一篇。诗人逝世后，人们在出版他的诗集时，又找出《美丽的突尼斯》原稿，附在这首诗的下面。

美丽的突尼斯

我不为长夜笼罩而恸哭，
也不因颓垣断壁而悲凄。

遭受灾难却无人起来抵抗，
这才使我挥泪痛泣。

国内有人起来发表讲话，
要唤醒大众，为人民谋利，

总有人压下他天使般的声音，
不许他歌吟，不准他哭泣。

给他的心灵蒙上一件带刺的囚衣，
要打下他的锐气。

他们想尽种种方法，
折磨蹂躏，毫不怜惜。

这就是改革者的遭遇，
到处都受到致命的打击。

但接连不断遭受的灾难，
赋予了我们抗御的权利！

• • •

美丽的突尼斯啊，
我遨游在爱的大海之中。

对你的深深爱情是我的信念，
为爱你我受尽苦难，一片赤诚。

纵然悲歌会送走我的青春，
宁死我也不对那些责难屈从。

我不惜把鲜血洒尽，
爱国者随时愿以鲜血相呈。

漫长的岁月已使你看清，
谁对你怀有真挚的爱、忠诚和柔情。

这是个黑暗的时代啊，
可我已穿过黑暗看到了黎明。

岁月磨灭了人民的光荣，
但生活终将把光荣的绶带还给人民！

生的意志

“人民一旦要生存，
命运就必须依顺。

枷锁一定会粉碎，
黑夜一定会消遁！

谁若不眷恋生命，
他就会在生活中消失，化为微尘。

可怜啊，那些不热爱生命的人，
定将被死亡所战胜！”

万象好似这样对我说，
它神秘的精灵对我这样倾诉。

• • •

峡谷中、山岗上、大树下，
狂风发出了吼声：

“我若是胸怀理想，
便会带着希望，忘却谨慎。

决不避山路崎岖，
也不畏烈火熊熊。

谁不喜欢超越高山峻岭，
谁将永远生活在泥坑！”

青春的热血在我心里沸腾，
习习清风吹进我的胸中。

我低下头来静听，哦……
风在奏乐，雨在击点，雷在轰鸣！

• • •

我问大地：“啊，母亲，
你是否怨恨人类？”

她说：“我为世上的这种人祝福，
他们有雄心，敢与艰险斗争！

我诅咒不随时代前进的人，

只满足于顽石般地度过一生。

宇宙生机盎然，热爱生命，
蔑视死亡，不管它多么强硬。

天空不拥抱死鸟，
蜜蜂不亲吻落英。

如果我没有一颗慈母的心，
也不容尸首埋入坟茔。

可怜啊，那些不热爱生活的人，
定将被死亡所战胜！”

• • •

在一个秋天的夜晚，
天空充满惆怅和悲伤。

星星的光辉使我陶醉，
我的歌声使满天的愁云昏昏欲睡。

我问黑夜：“被生活摧残的青年，
是否还能变得富有生机？”

• 7 •